

TEACHING ENGLISH TO ELEMENTARY SCHOOL STUDENTS BY TRANSLATING A FAIRYTALE STORY BOOK

Nadila Cahyarani¹ & Sarah Apriliani B.M.R²

State Polytechnic of Malang
nadila.cahyaraninadila08@gmail.com¹ & apriliani088@gmail.com²

ABSTRAK

Indonesia adalah sebuah negara besar yang memiliki populasi yang besar, Badan Pusat Statistika (BPS) menyampaikan bahwa jumlah penduduk Indonesia pada tahun 2019 mencapai kurang lebih 268,8 juta jiwa. Usia produktif yaitu 15-64 tahun berada pada kisaran 68,7% dan 31,3% sisanya adalah penduduk usia di bawah 15 tahun. Dikutip dari www.ef.com bahwa kemampuan Berbahasa Inggris masyarakat Indonesia berada pada peringkat 51 dari 88 negara. Berdasarkan data ini kami mengetahui bahwa kecakapan berbahasa Inggris rakyat Indonesia di bawah negara lainnya. Masalah ini mempengaruhi produktivitas kita karena rendahnya keterampilan Bahasa Inggris mejadikan penghalang dalam berkomunikasi dengan negara lain. Kita harus menyadari bahwa kemampuan Bahasa Inggris itu sangatlah penting terutama bagi bangsa Indonesia. Maka dari itu, kita harus belajar Bahasa Inggris sejak usia dini. Mengajarkan Bahasa Inggris kepada pelajar muda tidaklah sama dengan mengajarkan kepada pelajar dewasa. Dalam pembelajaran sebuah bahasa baru, anak-anak tidak terlalu peduli tentang struktur bahasa atau pelafalan. Mereka akan berbicara dengan percaya diri seperti penutur asli sebab mereka tidak memiliki kesulitan saat memperajari bahasa baru (Cameron: 2001). Hal ini sangatlah penting sebab akan lebih mudah bagi pengajar dalam mengajarkan Bahasa Inggris kepada pelajar-pelajar muda. Salah satu teknik untuk Mengajarkan Bahasa Inggris ke pelajar muda adalah dengan cara menerjemahkan sebuah buku cerita dongeng. Penerjemahan adalah sebuah proses menerjemahkan sebuah teks dengan dua bahasa berbeda, yaitu dari bahasa sumber ke bahasa tujuan tanpa merubah makna dari teks tersebut. Ada beberapa metode dalam penerjemahan menurut Newmark (1998): dari metode Literal, Faithful, hingga penerjemahan bebas. Dalam hal ini, sebagai seorang pengajar kita harus bisa memilih sebuah buku cerita yang menarik dan cocok untuk murid sekolah dasar agar mereka termotivasi untuk mempelajari bahasa Inggris dari buku itu. Sebelumnya buku cerita tersebut harus sudah diterjemahkan terlebih dahulu oleh sang pengajar dengan metode penerjemahan kata per kata. Setelah diterjemahkan isi buku itu diceritakan lagi dalam dua bahasa dan didengarkan dengan seksama oleh para murid tersebut dengan seksama. Sehingga, dengan metode ini para murid akan lebih mudah untuk menghafalkan banyak kosa kata serta memahami isi cerita dalam buku tersebut.

Kata kunci: *pengajaran, penerjemahan, buku cerita*

ABSTRACT

Indonesia is a big country that has high population, Badan Pusat Statistik (BPS) notes that the number of people in 2019 reached around to 268,8 million of people. The productive age that is 15-64 years old is about 68,7%, so the rest 31,3% of people are under 15 years old. Quoted by www.ef.com Indonesia's English skills is ranked 51st of 88th countries. Based on this data we found out that the rank of Indonesians capability in speaking English is below from the others. This problem impacts to our productivity because it gives us a barrier to communicate and makes less productive. We should be realised that the ability of English Language is very important especially for Indonesians. Therefore, we think that we should learn English since early stage. Teaching English to young learners are not the same as teaching adult learners. In studying a new language, children do not really care about the grammar or the pronunciation. They will talk in confident like a native speaker because they do not have any barrier in learning new language (Cameron:2001). It is important because that will be easier for the teacher teaching English to the young learners. One of the technique for Teaching English to young learners is by translating a fairytale story book. Translation is a process of translating a text between to different written language that is from source language (SL) to target language (TL) without change the meaning. There are several methods of Translation according to Newmark (1988): from Literal to faithful to free translation. In this case as a teacher we should know that we need to choose an interesting story book to the Elementary school students so they are motivated to learn English from it. That book should be

translated first by the teacher in word for word method. Then the students have to listen the teacher telling story and write it per paragraph in both of language. So, by this method the students will easier to memories the vocabs and understand the story.

Keywords: teaching, translation, story book

INTRODUCTION

Teaching English to young learners is very important. We all know that in this era having good relationship with other countries are very needed. We should build good communication with the intention of improving our country from outside of the nation. The main core of good communication is that by mastering the tools of communication which is English as international language. That is why this is very important for us to have a preparation from beggining. The preparation is that teaching English since early age.

Why do we need to teach English since early age?. Quoted by www.teachingenglish.org.uk the Chritical period hypothesis says that there is a period of growth in which full of native competence is possible when acquiring a language. This period is from childhood to adolescence. Based on this hyphotesis we can relate to the characteristic of children or we can call them young learners, they have creativity and flexibility in mindest. They also have confidence in speaking other language because they do not really care of grammar or pronunciations. However, sometimes some people worried about teaching English to young learners because they are afraid that the children will forget about their mother tongue. Yet, there are some studies have proved that learning English at an early age helps students grasp their mother tongue better, simultaneously enabling them to acquire remarkable proficiency in their second language (Kondrashova, 2013). So, the issue of forgetting mother tongue cannot exist again and we can teach English to young learners without worry about anything.

However, there are some issues related to teach English to young learners itself. Young learners are different from adult learners. They have differentiation in case of maturity in learning something. Young learners have their own characteristic and also have their own culture. Their desire to play are still high and they will get bored faster then adults. This is very important to know what the young learners need, how the

way they learn something new, and how to treat them properly. In order that, we can consider what is the best way to teach English to young learners. For they have to firstly understand the language, produce it, manipulate it, and feel confident using it, note from www.english.com. Consequently, interesting method is needed in of making young learners motivated to learn English.

This article shall bring the effective method about how to teach English to young learners by translating a fairytale story book. However, before we move to the explanation of how to teach English to young learners by translating fairytale story book, we should understand first who is young learner and what is translation.

Young Learners

Young learner can be defined as someone who has not reach 18 years old age. are not the same with the adult learners. So many characteristic contrasting with adult learners who have enough maturity in term of comprehend the knowledge that is given by the teacher. In the other hand, ounge learners need some special methods in learning someting new. They have their own way to comprehen the knowldge, so this mean that the creativity of the teacher is needed in this case.

There are several levels for young learners. They consists of several age of groups by which we can call them as children until adolescence or teenager. There are some stage for young learners, and in Indonesia we have level of schools which are for 3-5 years old student usually in the pre school or kindergaten, then for 6-12 years old student they are in the Primaly school, and up to 18 years old they are in the junior and senior high school. Actually, different country has different regulation of grouping the stage of school. However, in this case we would like to concern in indonesian staging of young learner.

Each level of age has their own characteristic. For instance, the pre school student (Which is 3-5 year old) is still in the phase of adapting themself to use kind of tools such as pencils, eraser, crayon etc. They still learn the basic of reading and

writing. This is the phase of them to improve their motoric skill. In contrast to pre school students, the primary schools students already have better motoric skills in term of the way they think. They become more analytical and logical thought, so they will be brave enough to ask questions. Though, their reading and writing skills are still limited but they are more easier to be directed than kindergarten students.

The last is the students aged 12 years old upwards by which usually students in junior high school and senior high school. As the developing of their mental and also their brain, the increasing of their ability to learn and understand something is better than student below 12 years old. Their capacity to accommodate the knowledge is improved so that their intellectuality and their social skill also develop. Therefore, students aged 12 upwards will ask more questions and more various about everything. However, in this term they are still a children or young learners that still have children characteristic and need special method to teach new language.

Translation

Translation is a process of transferring the idea of a text from the source language to the target language without changing the meaning (Foster, 1958). According to Larson (1984:3) a translation should transferring the meaning from the first language to the second language by semantic structure. The meaning of the translation should be steady and not out of the topic in the source text. Connected to it, according to Newmark, there are many kinds of technique to translate a text such as; literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation translation, free translation, idiomatic translation, communicative translation, and word for word translation. All this techniques can be used depend on the source text and the translator itself. In this case, the purpose of using translation of fairytale story book is for a medium to teach English to young learners. So, the best technique that can be used is word for word translation technique. Word for word translation is a technique to translate the text without concern on transferring the sense of the text and do not need to consider the culture. In translating a text with word for word technique usually using common meanings, and sometimes out of the context. For instance, "A beautiful

girl" if we translate it in word for word technique to Bahasa Indonesia, it can be "Seorang cantik wanita." Yet, if we translate "A beautiful girl" should be "Seorang wanita cantik", this is because of the structure of English is different from Bahasa Indonesia. From that example we can conclude that the word for word technique

Young Learners & Translation Of Fairytale Story Book

The previous chapter has already discussed about who the young learner is and what the translation is. Actually the purpose of this article is to find out the easiest way and the most effective way to teach English to young learner. The target of this method is students of Elementary School in the 3rd grade until 6th grade. We cannot implement this method to 1st or 2nd grade students because most of them still need to improve their reading skill instead of translating or memorizing too many vocabularies. Translating a fairytale story book is an interesting way to improve young learners in English skill. They will be motivated to study English for fairytale can attract the children with the fascinating story and also pictures on that book. By translating, students can enhance their vocabularies, listening skill, reading skill, and they can learn to analyze the meaning in every sentence, also understand the moral value of the story. Actually students do not translate a whole book by themselves, the book should be translated first by the teacher using word for word translation technique.

The Implementation

The implementation of this method is firstly, teacher should look for an interesting fairytale story book. The choice of the book is the most essential thing because it will effect the student's interest. Therefore, there are several things about what the teacher should consider for choosing the book. The first thing is that about the theme of the book, it is match with the age of student or not. We cannot give them a fairytale book with the horror theme for example because not every student have the same mentality to read about that kind of book. Then, the second thing that teacher should consider is about the language of that book. This is also important to consider because in some cases there are books that have not really good structure whether in Bahasa Indonesia or English language. Then the last thing is that

about the quality of the book. We should know whether the book have a good moral value or not, because the aim of this method is not only how to master English, but also how the way the students can get the moral value in the story of the book.

Secondly, after determine the best book to study (that book can be in English or Bahasa Indonesia), teacher should translate it first. It is not necessary to translate the whole book because student only need to learn paragraph by paragraph not at once. To train the student's listening skill, teacher can dictate each sentence to the students in both English and Bahasa Indonesia. This can improve their short term memory and also make them memorize about the vocabularies. However, the students not only listen but they should write down the sentence.

Thirdly, after finishing one paragraph, the students have to read them all together and try to memorize the words. It is not a must for student to memorize all of the words because it will make the underpressure and they will get bored. So, we can create kind of game for them like dare them to analys what is the translation of one word that we pointed out. We can give reward for those who can guess the most word correctly. we can repeat this riddle game until they understand and memories the words both in English and Bahasa Indonesia.

Fourthly, we should prepare the print out of the paragraph for the number of the students. However, cut them out each sentence and order them to stick it on a blank piece of paper (this aim to teach them to something based on instruction). After that they should translating the sentence given base on the words they learn before and they have to write the translation below the sentence. Let them stick the sentence and translate it one by one. We do this as a game and give them reward if they can finish it properly.

Subsequently, when they all have already finished translating all the sentences, order them to read their work together loudly. So they can correct the work of each other. If we still have time, we can choose two of the student to tell the story in front of the class. One student should read one sentence using expression and the other one translate it by oral (they can bring their text if they forget the sentence). This all is how to implement the method of teaching English

to young learners. The purpose of this method is to motivate them learning English in a fun way but also train their reading, listening, and writting skill at once. This is also increasing their critical thingking and improving their confidence.

METHOD

The method that is used in this article is by using references from the journals and also internets resources.

RESULT AND DISCUSSION

The funding of the study encompass several important things. The first one is the important to learn English. Second, we need to teach english since the early age. Then, teaching English to young learners need special method. Translating fairytale book can interract young learners to study English.

CONCLUSION

In this era English is very important tool of communication to bild relationships to other countries. According to it, teaching English since early age can be a good way to master English. Early age is consist of young learners who have so many characteristics so that we can find out the best way to teach English to them.

The fun way to teach English to young learners is by translating a fairytale book as the material. The technique to translating the book is using word for word technique. Student will learn English and also train their reading, writting and listening skill at once. This study can be implemented to 3rd up to 6th grade Elementary School student.

REFERENCES

- Supriyanti, Nury. (2012). Why do our children need to learn English at Elementary School?: A critical review on the provision of English to Indonesia Elementary Scool, 146-152, Retrived from http://eprints.umk.ac.id/340/21/PROCEEDING_Teylin_2.152-158.pdf
- Thomson, Stevan . (2011). Teaching Young learners: *Adapting the classroom for*

- YELLS*, 3-15, Retrived from
<https://www.birmingham.ac.uk/Documents/college-artslaw/cels/essays/younglearners/ThomsonYL.pdf>
- Mustafa, Bachrudin. (2010). Teaching English to young learners in Indonesia: *Essential Requirement*, vol 2, 120-125, Retrived from <http://file.upi.edu/Direktori/JURNAL>
- /EDUCATIONIST/Vol._IV_No._2-Juli_2010/07_Bachrudin_Musthafa.pdf
- Plonska, Dagmara.(2014). Psychology of Language and Communication: *Strategies of translation*, vol 18. 01, Retrived from https://www.researchgate.net/publication/270267638_Strategies_of_Translation